

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Argentina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

Riksdagen har i sitt svar 13.6.1995 RSv 4/1995 rd på regeringens proposition nr 3/1995 rd antagit lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Argentina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar. Eftersom lagen inte framlagts i statsrådet och för Republikens President för stadfästelse inom de tre månader som föreskrivs i 19 § 2 mom. regeringsformen, har Republikens President inte stadfäst lagen och den har återsänts till riksdagen. Det är samma regeringsproposition nr 3/1995 rd, som nu överlämnas till riksdagen på nytt.

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Argentina i november 1993 undertecknade överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar. Avsikten med överenskommelsen är att utvidga och fördjupa det ekonomiska och industriella

samarbetet med Argentina. Genom överenskommelsen önskar man skapa gynnsamma villkor för investeringar av den andra avtalspartens medborgare och företag, samtidigt som man erkänner behovet att skydda investeringarna. Dessutom eftersträvas större rörlighet för investeringar och en ökning av enskilda affärstransaktioner.

Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samma dag som överenskommelsen.

**ALLMÄN MOTIVERING**

**1. Nuläget**

Tillväxten inom den argentinska ekonomin kommer på tredje plats i världen, näst efter Kina och Malaysia. Sedan man fann en lösning på skuldproblemen och besegrade inflationsspiralen har reformprogrammet för ekonomin lett till goda resultat, och framtiden ser ljus ut. Framskridandet av Mercosur-projektet som startats i samarbete med grannländerna bidrar till att öka inströmningen av utländska investeringar till landet. Även finska företag betraktar Argentina som ett lovande marknadsområde och anser det nödvändigt att investera i produktiv verksamhet inom området. Vid sidan

om handelsutbytet finns det också intresse för samarbete främst inom skogssektorn och gruvindustrin. Privatiseringen av statsbolag och moderniseringen av tekniken i gamla industri- anläggningar ökar också förhoppningarna om framtida leveranser av utrustning.

Handelsutbytet mellan Finland och Argentina var tidigare anspråkslöst och uppvisade ett underskott för Finlands del. Först 1993 blev handelsbalansen positiv. Värdet av exporten uppgick till 305 milj. mk (papper 69 %) och värdet av importen till 144 milj. mk (oljevaxter och frukt 82 %). År 1993 var Argentina Finlands tredje viktigaste exportland och femte viktigaste importland i Latinamerika.

Finland och Argentina undertecknade 1980 ett avtal om ekonomiskt, industriellt och teknologiskt samarbete (FördrS 30/82), vilket fortfarande är i kraft. Kommersiella och ekonomiska samarbetsavtal som ingåtts tidigare är överenskommelsen om undvikande av dubbelbeskattning av inkomst härrörande från idkande av sjö- och flygfart, vilket ingicks 1948 (FördrS 1/49), samt handels- och betalningsavtalet från 1958 (FördrS 13/58) och överenskommelsen om ömsesidig visumfrihet (FördrS 27/61) från 1961.

Finland har gällande överenskommelser om skydd för investeringar med Egypten (FördrS 3/82), Bulgarien (FördrS 40/85), Kina (FördrS 4/86), Malaysia (FördrS 79/87), Sri Lanka (FördrS 54/87), Ungern (FördrS 20/89), Polen (FördrS 24/91), Tjeckiska republiken (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/91), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/91), Estland (FördrS 104/92), Litauen (FördrS 119/92), Rumänien (FördrS 121/92), Lettland (FördrS 5/93), Uzbekistan (FördrS 74/93), Ukraina (FördrS 6/94), Vitryssland (FördrS 89/94) och Turkiet (FördrS 29/95).

## 2. Beredningen av överenskommelsen

Förhandlingarna om överenskommelsen mellan Finland och Argentina om skydd för investeringar inleddes i december 1992 och överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 5 november 1993. Överenskommelsen följer i hög grad det finska förslag som hade utarbetats av utrikesministeriet i samarbete med sektormyndigheterna och näringslivets intresseorganisationer. Vid beredningen begagnade man sig av det nyaste internationella jämförelsematerialet inom branschen och följde med hur beredningen framskred i fråga om den gemensamma Europeiska energistadgan för OECD-länderna och de gamla socialistländerna, särskilt med avseende på direktinvesteringar. Utkastet för överenskommelsen har stått som modell för andra, senare förda förhandlingar gällande överenskommelser om skydd för investeringar.

Om överenskommelsen har utlåtande begärts

av följande instanser: finansministeriet, handels- och industriministeriet, Finlands Bank, Statsgarantientralen, Finlands Exportkredit Ab, Suomen Ulkomaankauppaliitto — Finlands Utrikeshandelsförbund ry, Teollisuuden ja Työnantajain Keskusliitto — Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund ry, Metalliteollisuuden Keskusliitto — Metallindustrins Centralförbund ry, Centralhandelskammaren. I utlåtandena förordas ingående av överenskommelsen.

## 3. Överenskommelsens betydelse

Enligt överenskommelsen skall vardera parten inom sitt territorium och inom ramen för sina lagar och bestämmelser vid varje tillfälle säkerställa en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare. Behandlingen av dylika investeringar skall vara lika förmånlig som den som medges investeringar som gjorts av investerare från en tredje stat. Investeringarna åtnjuter skydd och säkerhet på den andra partens territorium enligt respektive parts gällande rätt.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan exproprieras, nationaliseras eller annars omhändertas endast om åtgärden vidtas på grund av allmänt intresse, mot reell ersättning och med stöd av behöriga lagliga tillvägagångssätt som inte får innebära diskriminering. Om investeringarna lider förluster till följd av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller godtyckligt myndighetsförfarande skall skadorna gottgöras eller ersättas enligt lika förmånliga villkor som de villkor som gäller för investerare från en tredje stat.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalslutande part eller mellan de avtalslutande parterna.

## 4. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inga statsekonomiska verkningar.

## DETALJMOTIVERING

## 5. Överenskommelsens innehåll

*Artikel 1.* I artikeln definieras bl.a. de i överenskommelsen använda begreppen investering, investerare, avkastning, medborgare, bolag och avtalslutande parts territorium. Indirekta investeringar som görs av dotterbolag i en tredje stat hör inte till tillämpningsområdet för överenskommelsen.

*Artikel 2.* Artikeln innehåller den allmänna principen för främjande av investeringar inom de avtalslutande parternas territorier samt en förbindelse att skydda och låta bli att störa investeringsverksamheten.

*Artikel 3.* I artikeln garanteras investeringarna en skälig och rättvis behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som medges investeringar från en tredje stat. Enligt stycke 2 och 3 kan tullunioner, frihandelsområden och skatteavtal vid behov uteslutas ur tillämpningsområdet för överenskommelsen. Enligt stycke 4 tillämpas överenskommelsen inte heller på sådana finansieringsarrangemang av biståndstyp som ingåtts mellan Argentina och Italien samt Argentina och Spanien.

*Artikel 4.* För expropriering av egendom ställs strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. För expropriering skall betalas omedelbar, tillräcklig och reell ersättning enligt investeringens marknadsvärde. För dröjsmål med betalningen av ersättning skall betalas kommersiell ränta.

*Artikel 5.* Artikeln innehåller bestämmelser för den händelse att utländska investeringar lider förluster till följd av krig eller godtyckligt myndighetsförfarande. De avtalslutande parterna förbinder sig att till investeraren betala ersättningar eller på något annat sätt gottgöra för dessa förluster enligt lika förmånliga villkor som gäller för investerare från en tredje stat.

*Artikel 6.* Enligt artikeln är det tillåtet att föra kapitalet och avkastningen i fråga om en investering ut ur landet enligt marknadskurs, i en fritt konvertibel valuta, utan dröjsmål och inom en tid av två månader.

*Artikel 7.* Om en avtalslutande part eller ett nationellt ombud på dess vägnar har varit tvunget att betala ersättning för icke-kommersiella förluster övergår investerarens eventuella rättigheter till betalaren, dvs. denna erkänns ställning enligt principen om substitution.

*Artikel 8.* Enligt artikeln begränsar överens-

kommelsen inte sådana förmåner som investeraren eventuellt åtnjuter med stöd av lokala eller internationella bestämmelser och arrangemang.

*Artikel 9.* Tvister mellan en investerare och en avtalslutande part skall i mån av möjlighet avgöras genom förhandlingar. Om förhandlingarna inte leder till resultat kan investeraren hänskjuta tvisten antingen till en lokal domstol eller till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som är upprättat genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat (FördrS 4/69). Om Argentina vid uppkomsten av en tvist inte är part i nämnda konvention, kan investeraren hänskjuta tvisten till ett sådant förlikningsförfarande som administreras av ICSID. Om investeraren vill kan han också hänskjuta tvisten till en skiljedomstol i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL). När en investerare har beslutat sig för att föra tvisten antingen till en lokal domstol eller till en skiljedomstol är detta val slutgiltigt.

*Artikel 10.* Tvister mellan de avtalslutande parterna, dvs. regeringarna, om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras genom förhandlingar. Om enighet inte kan uppnås skall tvisten på begäran av någondera avtalslutande parten hänskjutas till internationellt skiljeförfarande. Vardera avtalslutande parten skall utse en skiljeman och dessa två skiljemän utser tillsammans en ordförande. Skiljemännens beslut är slutgiltigt och bindande för båda avtalslutande parterna.

*Artikel 11.* Enligt artikeln skall överenskommelsen även tillämpas på investeringar som gjorts före ikraftträdandet, men inte på tvister som har uppstått före nämnda tidpunkt.

*Artikel 12.* Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra att de godkänt överenskommelsen. Överenskommelsen är i kraft tio år varefter den kan sägas upp med en uppsägningstid på tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningstiden är 15 år.

## 6. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 4 i överenskommelsen kan en part exproprieras eller nationalisera investeringar som gjorts av den andra partens investerare endast på de villkor som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall betalas med anledning av sådan expropriation samt räntor på dessa ersättningar.

Enligt 6 § 3 mom. regeringsformen skall om expropriation stadgas genom lag. Även om detta lagrum egentligen gäller endast finska medborgares allmänna rättigheter och rättsskydd, bör det anses att expropriation av utlänningars egendom är en fråga som till följd av rådande rättsuppfattning och med stöd av internationella överenskommelser hör till lagstiftningens område även generellt sett. De nämnda bestämmelserna i artikeln som gäller

betalning av ersättningar står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför kräver bestämmelserna i artikel 4 riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 5 november 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Argentinas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar.*

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

### om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Argentina om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

#### 1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 5 november 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Argentinas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

#### 2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

#### 3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 13 oktober 1995

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Ole Norrback

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Republiken Finlands regering och Republiken Argentinas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar**

Republiken Finlands regering och Republiken Argentinas regering,  
i det följande kallade de fördragsslutande parterna,

som önskar intensifiera sitt ekonomiska samarbete till ömsesidig fördel för de båda länderna och bibehålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av en fördragsslutande part på den andra fördragsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande av och ömsesidigt skydd för sådana investeringar på basis av en överenskommelse gynnar utvidgandet av de ekonomiska relationerna mellan de två fördragsslutande parterna och ökar inledandet av affärstransaktioner,

har kommit överens om följande:

### Artikel 1

#### *Definitioner*

I denna överenskommelse

1. avser termen "investering", i enlighet med lagar och föreskrifter hos den fördragsslutande part på vars territorium investeringen görs, alla slag av tillgångar som en fördragsslutande parts investerare investerar på den andra fördragsslutande partens territorium i enlighet med denna senare parts lagar. Termen omfattar i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom samt varje annan äganderätt såsom inteckning, retentionsrätt, pant, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) aktier och alla andra slag av andelar i företag,

c) rätt till penningar eller till en prestation av ekonomiskt värde; lån inbegrips endast om de har direkt samband med en bestämd investering,

## ACUERDO

**entre el Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Argentina para la promoción y protección recíprocas de inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Argentina,  
denominados en adelante las Partes Contratantes,

Con el deseo de intensificar la cooperación económica para el mutuo beneficio de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo favorecerá la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimulará las iniciativas de inversión,

Han acordado lo siguiente:

### Artículo 1

#### *Definiciones*

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones, prendas, usufructo y derechos similares;

(b) acciones y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

(c) títulos de crédito o cualquier derecho a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) immateriell äganderätt, inbegripet i synnerhet upphovsrätt, patent, industriell mönster rätt, varumärke, handelsnamn, tekniska processer, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner för affärsverksamhet, vilka grundar sig på lag eller avtal, däri inbegripet koncessioner rörande prospektering efter eller förädling, utvinning eller tillgodogörande av naturtillgångar.

2. skall varor, som i enlighet med ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en fördragsslutande parts territorium i samband med en investering enligt denna överenskommelse, behandlas som en investering.

3. avser termen "investerare"

a) en fysisk person som är endera fördragsslutande partens medborgare i enlighet med denna parts lagar, och

b) en juridisk person som bildats i enlighet med endera fördragsslutande partens lagar och föreskrifter och med säte på denna fördragsslutande parts territorium,

4. skall bestämmelserna i överenskommelsen inte gälla investeringar som gjorts av fysiska personer som är en fördragsslutande parts medborgare, om dessa personer då investeringen görs har varit bosatta på den andra partens territorium i mer än två år och det inte påvisas att investeringen togs emot till partens territorium från utlandet,

5. avser termen "avkastning" de penningbeholdningar som investeringarna avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, kapitalinkomst, vinst, ränta, dividender, royaltier, avgifter och andra löpande inkomster,

6. avser termen "territorium" endera fördragsslutande partens nationella territorium och de havsområden som ligger direkt utanför den yttre gränsen av territorialhavet utanför det nationella territoriet, inbegripet havsbotten och dess inre, beträffande vilka den fördragsslutande parten har suveränitet eller jurisdiktion i enlighet med folkrätten.

## Artikel 2

### *Främjande av och skydd för investeringar*

1. Vardera fördragsslutande parten skall, inom ramen för sin allmänna politik på området för utländska investeringar, på sitt territo-

(d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en particular derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how, valor llave y otros derechos similares;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) Los bienes que, bajo un contrato de "leasing", sean colocados a disposición de un locatario en el territorio de una Parte Contratante con relación a una inversión, serán tratados como una inversión.

(3) El término "inversor" designa:

(a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.

(b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

(4) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(5) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, y en particular, aunque no exclusivamente incluye utilidades, beneficios, intereses, dividendos, regalías, retribuciones y otros ingresos corrientes.

(6) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, y aquellas áreas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, incluyendo el lecho y el subsuelo marinos, sobre el cual la Parte Contratante concernida ejerza, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

## Artículo 2

### *Promoción y protección de inversiones*

(1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, de conformidad con su política general en el campo de las inversiones extran-

rium främja investeringar av den andra fördragsslutande partens investerare och skall ta emot sådana investeringar i enlighet med sina lagar och föreskrifter.

2. Vardera fördragsslutande parten skall vid varje tillfälle säkerställa en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare och skall inte skada administrationen, utnyttjandet, åtnjutandet eller avyttrandet av dem genom orimliga eller diskriminerande åtgärder.

### Artikel 3

#### *Behandling av investeringar*

1. Vardera fördragsslutande parten skall på investeringar på sitt territorium av investerare från den andra fördragsslutande parten tillämpa en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar av investerare från en tredje stat.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel skall inte tolkas så att detta förpliktar en fördragsslutande part att till investerare från den andra fördragsslutande parten utsträcka förmånerna av en fördel, ett gynnande eller ett privilegium som föranleds av en överenskommelse om bildande av tullunion, ett frihandelsområde eller en gemensam marknad.

3. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel skall inte tolkas så att detta förpliktar en fördragsslutande part att till investerare från den andra fördragsslutande parten utsträcka förmånerna av en fördel, ett gynnande eller ett privilegium som föranleds av internationella överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

4. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel skall inte tolkas så att detta till investerare från den andra fördragsslutande parten utsträcker förmånerna av en fördel, ett gynnande eller ett privilegium som föranleds av de bilaterala överenskommelser om mest-gynnad-nation som Republiken Argentina ingått med Republiken Italien den 10 december 1987 och med Konungariket Spanien den 3 juni 1988.

### Artikel 4

#### *Expropriering*

1. Ingendera fördragsslutande parten skall

jerar las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

(2) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

### Artículo 3

#### *Tratamiento de inversiones*

(1) Cada Parte Contratante aplicará en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a las inversiones de inversores de terceros Estados.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo relativo a la formación de una unión aduanera, un área de libre comercio o un mercado común.

(3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra parte Contratante los beneficios de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo o arreglo internacional relativo total o parcialmente a materia impositiva o de cualquier legislación nacional relativa total o parcialmente a materia impositiva.

(4) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de Junio de 1988.

### Artículo 4

#### *Expropiaciones*

(1) Ninguna de las Partes Contratantes to-

direkt eller indirekt vidta åtgärder avseende nationalisering eller expropriering eller någon annan åtgärd med motsvarande verkan gentemot investeringar på sitt territorium, vilka tillhör investerare från den andra fördragsslutande parten, om inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och enligt vederbörligt rättsligt förfarande, och

b) åtgärderna är inte diskriminerande,

c) åtgärderna åtföljs av föreskrifter om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

2. Ersättningen i de fall som avses i stycke 1 i denna artikel skall täcka marknadsvärdet hos den exproprierade investeringen omedelbart innan åtgärden vidtogs eller den hotande åtgärden blev känd i offentligheten. Räkna enligt kommersiell räntefot och uträknad på marknadsmässiga grunder skall betalas på ersättningen från dagen från exproprieringen fram till betalningsdagen, och räntan skall betalas utan dröjsmål och vara effektivt omsättningsbar.

#### Artikel 5

##### *Ersättning för förlust*

Vardera partens investerare, vars investeringar på den andra fördragsslutande partens territorium förorsakas förluster till följd av en väpnad konflikt, inbegripet krig, nationellt nödläge eller inre oroligheter och andra liknande händelser, eller förluster som följer av godtyckligt myndighetsförfarande på den andra fördragsslutande partens territorium, skall av denna fördragsslutande part i fråga om återställande, ersättningar, gottgörelser eller andra betalningar medges samma mest-gynnade-behandling som den fördragsslutande parten beviljar investerare från en tredje stat.

#### Artikel 6

##### *Överföring av betalningar*

1. Vardera fördragsslutande parten skall i fråga om investeringar på sitt territorium av investerare från den andra fördragsslutande parten tillåta överföringar, som har samband med dessa investeringar, till och från sitt territorium. Överföringsrätten skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa:

mará directa o indirectamente medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

(a) que las medidas sean tomadas en el interés público y bajo el debido proceso legal;

y

(b) que las medidas no sean discriminatorias;

y

(c) que las medidas estén acompañadas de provisiones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación.

(2) La compensación por los casos a que se hace referencia en el apartado (1) del presente Artículo corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública. La compensación comprenderá intereses a una tasa comercial establecida sobre una base del mercado desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago, será pagada sin demora y será efectivamente realizable.

#### Artículo 5

##### *Compensación por pérdidas*

Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a un conflicto armado, incluyendo guerra, estado de emergencia nacional o disturbios civiles, otros eventos similares, o pérdidas resultantes de la acción arbitraria de las autoridades en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, el tratamiento más favorable que esa Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado.

#### Artículo 6

##### *Transferencias*

(1) Cada Parte Contratante permitirá, en relación a las inversiones en su territorio pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, las transferencias adentro y afuera de su territorio. La libertad de transferir incluirá en particular, aunque no exclusivamente:



a) det ursprungliga kapitalet plus tilläggs-kapital för upprätthållande och utvecklande av en investering,

b) avkastning,

c) betalningar till följd av arrangemang i samband med en investeringstvist,

d) amorteringar av kapital och betalningar av ränta till följd av låneavtal enligt artikel 1.1.c,

e) ersättning enligt artiklarna 4 och 5,

f) behållningen av total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering,

g) icke-använda förtjänster och andra ersättningar till personal som anställts i utlandet för att arbeta i samband med en investering på den fördragsslutande parts territorium på vars territorium investeringen har gjorts.

2. Överföringar enligt stycke 1 i denna artikel skall göras utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta.

3. Överföringarna skall göras enligt gällande valutakurs på överföringsdagen vad avser direkta transaktioner i den valuta som skall överföras, och i enlighet med lokala förfaranden. Överföringar skall tillåtas senast inom två månader räknat från den dag då begäran om överföring gjordes.

## Artikel 7

### *Substitution*

1. Gör en fördragsslutande part eller ett nationellt ombud på dess vägnar en utbetalning till någon av sina investerare på grundvalen av en garanti eller försäkring som den har medgett i anslutning till en investering, skall den andra fördragsslutande parten erkänna giltigheten av substitutionen till förmån för den förra fördragsslutande parten eller ombudet vad avser investerarens äganderätt eller annan rätt. Den fördragsslutande parten eller ombudet skall, inom ramen för substitutionen, ha rätt att utöva samma rättigheter som investeraren hade haft rätt att utöva.

2. I händelse av substitution i enlighet med stycke 1, får investeraren inte ställa krav, om inte han fått rätt därtill av den fördragsslutande parten eller ombudet.

(a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;

(b) las ganancias;

(c) los pagos resultantes de la solución de una controversia relativa a una inversión;

(d) los pagos por amortización del capital e incremento por intereses para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, apartado (1), (c);

(e) las compensaciones previstas en los Artículos 4 y 5;

(f) el producido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;

(g) la parte no gastada de los ingresos y otras remuneraciones del personal contratado en el exterior, autorizado a trabajar en relación a una inversión en el territorio de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

(2) Las transferencias previstas en el apartado 1 de este Artículo serán efectuadas sin demora y en moneda libremente convertible.

(3) Las transferencias serán realizadas al tipo de cambio del mercado prevaeciente en la fecha de la transferencia respecto de las operaciones al contado realizadas en la moneda a transferir y de conformidad con los procedimientos locales. Las transferencias serán permitidas dentro de un período no superior a los dos meses contados desde la fecha en la cual se efectuó la solicitud de transferencia.

## Artículo 7

### *Subrogación*

(1) Si una Parte Contratante o una agencia nacional actuando en el nombre de aquella realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiera contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o una de sus agencias respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o una de sus agencias estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación tal como se define en el apartado (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

## Artikel 8

*Tillämpning av andra regler*

Om någondera fördragsslutande partens lagstiftning eller skyldigheter enligt internationell rätt, som för närvarande existerar eller senare införs mellan de fördragsslutande parterna, eller ett avtal mellan en fördragsslutande parts investerare och den andra fördragsslutande parten innehåller allmänna eller särskilda rättsregler utöver denna överenskommelse, vilka berättigar investeringar gjorda av den andra fördragsslutande partens investerare en mera förmånlig behandling än den som tillkommer investeringar enligt denna överenskommelse, skall dessa rättsregler träda framom denna överenskommelse till den del de är förmånligare.

## Artikel 9

*Twister mellan en investerare och en fördragsslutande part*

1. En tvist som uppkommer inom ramen för bestämmelserna i denna överenskommelse och som gäller en investering mellan en investerare från en fördragsslutande part och den andra fördragsslutande parten skall om möjligt avgöras i godo.

2. Om tvisten inte kan avgöras sålunda inom sex månader från den dag då tvisten togs upp av endera parten, kan den på begäran av investeraren hänskjutas till antingen

— behörig domstol hos den fördragsslutande part på vars territorium investeringen gjordes, eller

— internationell skiljedomstol i enlighet med bestämmelserna i stycke 3 i denna artikel.

När en investerare har hänskjutit en tvist till en ovan nämnd behörig domstol hos den fördragsslutande part på vars territorium investeringen gjordes eller till internationell skiljedom, skall detta val vara slutgiltigt.

3. I händelse av internationell skiljedom skall tvisten enligt investerarens val hänskjutas till antingen

— Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, genast som

## Artículo 8

*Aplicación de otras normas*

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

## Artículo 9

*Controversias entre un Inversor y una Parte Contratante*

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada de esa manera en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

— o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,

— o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el apartado (3) de este Artículo.

Una vez que un inversor haya sometido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante donde la inversión se realizó o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

— al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el

båda fördragsslutande parterna blir parter i denna konvention. Om denna bestämmelse inte uppfylls, är parterna överens om att tvisten hänskjuts till skiljeförfarande i enlighet med reglerna om arrangemang för administreringen av ICSID förlikning, skiljeförfarande och informationsanskaffning eller

— en ad hoc skiljedomstol i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

4. Skiljedomstolen skall fatta sina beslut i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lagstiftningen hos den part som tvisten gäller, inbegripet dess regler om lagtvister, villkoren för varje specialarrangemang som ingås i anslutning till en sådan investering och relevanta folkrättsliga principer.

5. Skiljedomstolens beslut skall vara slutgiltiga och bindande för parterna i tvisten. Vardera fördragsslutande parten skall verkställa dem i enlighet med sin lagstiftning.

#### Artikel 10

##### *Tvister mellan de fördragsslutande parterna*

1. Tvister som uppkommer mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt avgöras genom förhandlingar mellan de två fördragsslutande parterna.

2. Kan tvisten inte avgöras på detta sätt inom sex månader räknat från den dag sådana förhandlingar begärdes av någondera fördragsslutande parten, skall den på begäran av någondera fördragsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol för avgörande.

3. Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall varvid vardera fördragsslutande parten utser en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter komma överens om en medborgare i en tredje stat, som blir ordförande och som utses av de fördragsslutande staterna. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag den fördragsslutande parten har underrättat den andra fördragsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

18 de marzo de 1965, cuando cada Parte Contratante en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la Administración de Procedimientos de Conciliación, de Arbitraje y de Investigación;

— a un tribunal arbitral para cada caso particular establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

#### Artículo 10

##### *Controversias entre las Partes Contratantes*

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por negociaciones entre las dos Partes Contratantes.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser solucionada de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que las negociaciones fueron solicitadas por una de las Partes Contratantes, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular, cada Parte Contratante designando un miembro. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado como su Presidente, quien será nombrado por las dos Partes Contratantes. Los miembros deberán ser elegidos dentro del plazo de dos meses y el Presidente dentro de los cuatro meses contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Om de tidsfrister som anges i stycke 3 inte följs, får någondera fördragsslutande parten, om inget annat relevant arrangemang finns, be ordföranden i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Om Internationella domstolens ordförande är förhindrad att fullgöra uppgiften som anges i stycke 4 i denna artikel eller om han är medborgare i någondera fördragsslutande parten, skall vice ordföranden ombes att göra de erforderliga utnämningarna. Är vice ordföranden förhindrad att fullgöra uppgiften eller är han medborgare i någondera fördragsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldsta medlemmen av domstolen, som varken är förhindrad eller medborgare i någondera fördragsslutande parten, ombes att verkställa de behövliga utnämningarna.

6. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel majoritet, och besluten är slutgiltiga och bindande för de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som parten utsett och kostnaderna för sin representation i medlingsförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bära lika av de två fördragsslutande parterna. Skiljedomstolen kan dock i sitt beslut bestämma att en större del av kostnaderna skall bäras av den ena fördragsslutande parten. I alla andra hänseenden svarar skiljedomstolen själv för procedurreglerna.

#### Artikel 11

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, oberoende av om de gjorts före eller efter ikraftträdandet, men den skall inte tillämpas på investeringstvister som uppstått eller investeringsanspråk som avgjorts innan överenskommelsens ikraftträdande.

#### Artikel 12

##### *Slutbestämmelser*

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de två

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios.

(5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se hallare impedido de desempeñar la función prevista en el apartado (4) de este Artículo, o si fuere nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se hallare impedido de desempeñar dicha función o fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia, que no se encuentre incapacitado y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el prodimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales, por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes. En todos los otros aspectos, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.

#### Artículo 11

##### *Aplicación del Acuerdo*

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que haya surgido ni a ningún reclamo relativo a una inversión que haya sido resuelto con anterioridad a su entrada en vigor.

#### Artículo 12

##### *Cláusulas finales*

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que los

fördragsslutande parternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella kraven för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse är i kraft tio år. Därefter förblir den i kraft i tolv månader efter den dag då någondera fördragsslutande parten skriftligen har underrättat den andra fördragsslutande parten om sitt beslut att uppsäga överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då underrättelsen om en uppsägning av överenskommelsen träder i kraft, förblir bestämmelserna i artiklarna 1 till 11 i kraft under en ytterligare period av femton år från denna ikraftträdelsedag.

Upprättad i Helsingfors den 5 november 1993 i två original på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall dock den engelska texten gälla.

För Republiken  
Finlands regering

För Republiken  
Argentinas regering

Gobiernos de las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo.

(2) La vigencia de este Acuerdo será de diez años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

(3) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 a 11 continuarán en vigencia por otro período de quince años a partir de esa fecha.

Hecho en Helsinki, el 5 de noviembre de 1993 en duplicado, en los idiomas finés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno de la  
República de Finlandia

Por el Gobierno de la  
República Argentina

